

Júlia de Carvalho Hansen – Tre inediti (Traduzione di Francesca Cricelli)

Descrizione

Julia Carvalho Hansen Júlia de Carvalho Hansen è nata a San Paolo (Brasile) nel 1984. È laureata in Lettere presso l'Università di San Paolo (USP) e in Studi Portoghesi presso l'Università nuova di Lisbona. Ha pubblicato i libri cantos de estima (São Paulo, Selo de Estimás e Grama, 2009); alforria blues ou Poemas do Destino do Mar (Belo Horizonte, Chão da Feira, 2013); O túnel e o acordeom (Lisboa, não edições, 2013) e Seiva veneno ou fruto (Belo Horizonte, Chão de Feira, 2016). È una delle editrici di Edições Chão de Feira.

Francesca Cricelli, poeta, traduttrice e dottoranda in Studi della Traduzione presso l'Università di San Paolo (USP). Ha pubblicato Repátria con poesie in portoghese e in italiano editado dalla Demônio Negro (2015), ha organizzato e tradotto Lettere: Ungaretti e Bizzarri: 1966-1968 (Scriptorium, 2013). È stata curatrice della mostra e degli incontri letterari "De uma estrela a outra" (Da una stella all'altra) sulla poesia italiana in Brasile presso il museo Casa das Rosas nel 2012. Ha pubblicato il libro di fotografie e poemi Tudo que toca o olhar (Casa Impressora Almería, 2013) e tradotto I giorni dell'abbandono di Elena Ferrante (Dias de Abandono, Biblioteca Azul, 2016). Ha trascritto e organizzato insieme a Bruna Bianco e Silvio Ramat le lettere di Giuseppe Ungaretti per Bruna Bianco (Mondadori, 2017).

Júlia de Carvalho Hansen
Tre Inediti

Levo com ternura as coisas preciosas que você me entregou
como as desconhecia não sei bem de que material são feitas
madrepérola barquinho de papel carne e passado
onde as colocar se nem cabem nos armários que divido
com o mundo as misturarei
no barro levado pelas enxurradas
asas para voar nos dias sem horizonte
um punhal para abrir a correspondência
eu carrego junto ao peito feito amuleto
amaciando os joelhos os tijolos sem metafísica estalam
as estruturas na esperança de que tudo estará desenhado
e um travesseiro deita o meu pescoço no teu esquecimento
há embriaguez para as noites sem fumo
para as noites de lua todas as canções
dos compositores de destinos eu sopro
as melodias no vento que desce a rua
o vento em que me torno para te ensurdecer
me enovela me envolve e me acolhe
feito uma capa para os dias nublados
o sol volta a esquentar a nuca dos gatos

no parapeito da janela uma vontade de nunca mais
rodar as engrenagens que rodam as folhinhas dos calendários
já não se usam mais a não ser em alguma parte
onde também o nosso amor insiste
aberto pela temporada de chuvas
fechado sempre que é primavera.

Porto con tenerezza le cose preziose che mi hai consegnato
perché mi erano sconosciute non so bene di cosa siano fatte
madreperla barchetta di carta carne e passato
dove tenerle se negli armadi che condivido non ci stanno
con il mondo le ho mescolate
nel fango portato dalle alluvioni
ali per volare nei giorni senza orizzonte
una daga per aprire la posta
me la porto sul petto come un amuleto
ammorbidire le ginocchia con i mattoni senza metafisica
scchioccano le strutture nella speranza che tutto si disperda
e un cuscino appoggia il mio collo sul tuo oblio
c'è ubriachezza per le notti senza fumo
per le notti di luna ci sono tutte le canzoni
dei compositori di destini io soffio
le melodie nel vento che scende giù per la strada
il vento che divento io per assordarti
fila avvolge e mi accoglie
come un mantello per i giorni di nebbia
il sole torna a riscaldare la nuca dei gatti
sul davanzale una voglia di mai più
girare l'ingranaggio dei fogli del calendario
non si usano più, solo da qualche parte
dove anche il nostro amore insiste
aperto alla stagione delle piogge
chiuso sempre che è primavera

*

Posso te esperar a tarde inteira
atravessar você — o precipício
ou te chamar de Canyon
e colocar uns pássaros voando nele.
Posso te mostrar a parte de dentro
das coisas, da carne — posso me recheiar
inteira de cuidados, lanças e perfumes
e desmontar à tarde todas as coisas.
Posso inventar-nos um desfecho
te chamar de ilha, charco, travessia
esquecer eu não posso — posso

dizer que eu irei me lembrar.
Posso perguntar pelo tempo
e assim conversaremos sobre o breu
normativo & inconstitucional desses dias
e de como não seremos derrotados.
Um pelo outro, talvez, não.

Posso esperar tutto il pomeriggio
attraversarti — il precipizio
o chiamarti Canyon
e metterci degli uccelli a volarci dentro.
Posso mostrarti il di dentro
dell cose, della carne — posso farcirmi
tutta con attenzioni, lance, profumi
e smontare, la sera, tutte le cose.
Posso inventarci un epilogo
chiamarti isola, stagno, traversata
dimenticare non posso — posso
dire che mi ricorderò.
Posso domandarti sul tempo
e così parleremo del buio
normativo & incostituzionale dei giorni
e di come non saremo sconfitti.
Uno dall'altro, forse, no.

*

TEA FOR TWO

Tanto faz parte do destino
das mesas estarem entre nós
que sem fazer alarde
uma agulha enovela
zonzos de calor
a ternura e o risco
de uma criança que enfia o dedo no bolo
como você encaixa o dedo
no anel da xícara
enquanto retiro lentamente
do seu papel
um canudinho pra sugar a vida
este saquinho
de açúcar
pesando na mão
rasgo com os dentes
pondero, mas não sei calcular
nem ponho no suco demais

pois pode explodir
um coração
estou evitando
mas agora consigo ouvir
meu corpo
é capaz de quebrar
um copo atrás do balcão
farejar o gás vazando
abrir a porta e sair correndo
pelo tempo que nunca houve
mandar, quem sabe?, pedir
evacuar a área planetária
uma brecha na agenda
o gás alcança onde o ar atinge
se propaga a população mundial
nos níveis em que andam
as chuvas é um perigo
os postes as árvores caindo
as luzes todas piscando
que sorte com os ventos ter
esta conexão sem fios
atravessando os dias
crescendo como morangos
de sobremesa
que eu peço mas não sei se
tão doces como comer
com garfo ou colher
eu sou cheia de dedos.

TEA FOR TWO

Fa così parte del destino
dei tavoli lo stare tra di noi
che senza troppo chiasso
un ago lavora
(con vertigini di calore)
la tenerezza e il rischio
di un bimbo che mette il dito nella torta
come tu lo incastri
nell'anello della tazzina
mentre ritiro lentamente
dalla carta
una cannuccia per succhiarci la vita
questa bustina
di zucchero
che pesa sulla mano
la strappo coi denti

rifletto, ma non so calcolare
né ci aggiungo troppo succo
perché potrebbe esplodere
un cuore
evito
ma ora posso sentire
il mio corpo
che può rompere
un bicchiere dietro al bancone
può annusare la perdita di gas
aprire la porta e scappare
via dal tempo che non c'è mai stato
inviare, chissà?, chiedere
evacuare la zona planetaria
una breccia nell'agenda
il gas arriva fino all'aria
si propaga come la popolazione mondiale
al livello del corso
della pioggia è un pericolo
i pali della luce e gli alberi che cadono
le luci intermittenti
che fortuna col vento poter avere
collegamenti senza fili
attraversare i giorni
crescere come le fragole
da desert
che chiedo ma non so come
mangiarle, così dolci,
forchetta, cucchiaio
o a mani nude.

Fotografia di proprietà di Ilana Lichtenstein.

Data di creazione

Gennaio 5, 2018

Autore

root_c5hq7joi